

## СПОСОБЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сомикова Т.Ю., Матыскина С.М.

ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет», Ханты-Мансийск,  
e-mail: t\_somikova@ugrasu.ru

Сокращение относительной доли профильных дисциплин в учебных планах, уменьшение объема аудиторной работы студентов осложняет задачу формирования навыков устного перевода, ключевых для переводческих профилей лингвистического направления подготовки. Решение проблемы видится в том числе и в возможности формирования данных навыков в рамках самостоятельной работы обучающихся, включая самостоятельную работу по непереводческим дисциплинам. Целью данного исследования является описание способов организации самостоятельной работы студентов для развития навыков устного перевода при изучении дисциплины «Практический курс английского языка». Основным методом стал лингводидактический эксперимент. В ходе исследования были проанализированы существующие упражнения, приемы, техники развития навыков устного перевода, отобраны подходящие для применения в рамках самостоятельной работы студентов по выбранной для эксперимента дисциплине, составлен тематический комплекс упражнений согласно рабочей программе дисциплины. В комплекс вошли упражнения на тренировку техники речи, памяти, навыков составления глоссария, прогнозирования, разделения внимания, переключения с буквенного на цифровое кодирование, применения переводческих трансформаций и скорописи. После входного тестирования проведено экспериментальное обучение и выполнена итоговая диагностика. Результаты эксперимента показали эффективность разработанного комплекса упражнений, констатируя значительное улучшение навыков устного перевода в группе, где они применялись.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа студентов, перевод, устный перевод, навыки перевода, формирование навыков, переводческая компетенция, формирование компетенции, комплекс упражнений

## METHODS OF ORGANIZING INDEPENDENT WORK OF STUDENTS TO IMPROVE THEIR ORAL TRANSLATION SKILLS WITHIN THE FRAMEWORK OF TEACHING A PRACTICAL COURSE OF ENGLISH

Somikova T.Yu., Matyskina S.M.

Yugra State University, Khanty-Mansiysk, e-mail: t\_somikova@ugrasu.ru

The reduction of the relative share of specialized courses in curricula, along with the decrease in classroom hours, complicates the task of developing interpreting skills, which are crucial for linguistic training programs with a focus on translation. A possible solution to the problem lies in fostering these skills through students' independent work, including their independent work within non-translation courses. The aim of this research is to describe the methods of organizing independent work of students to develop interpreting skills when studying the *Practical English* course. The principal method was a linguodidactic experiment. The research involved analyzing existing exercises, techniques, and approaches for developing interpreting skills, selecting those suitable for independent work within the chosen discipline, and compiling a thematic set of exercises in accordance with the course syllabus. The set included exercises for practicing speech technique, memory, glossary compilation, prediction, divided attention, switching from alphabetical to numerical coding, applying translation transformations, and shorthand. After initial testing, experimental training was conducted, followed by a final assessment. The results demonstrated the effectiveness of the developed exercise set, showing a significant improvement in interpreting skills in the group where it was applied.

**Keywords:** students' independent work, translation, interpreting, translation skills, translation competence, competence development, skill formation, set of exercises

### Введение

В настоящее время меняется характер и уровень требований к профессиональной компетентности переводчиков. Данная ситуация требует адаптации системы вузовского обучения лингвистов к новым потребностям общества, пересмотра методических подходов к подготовке будущих специалистов, что обусловило появление большого количества работ по поиску новых путей повышения эффективности процесса формирования переводческой компе-

тенции [1–3]. Особое внимание уделяется развитию цифровых навыков студентов-переводчиков [4]. Описываются новые формы перевода (дистанционный устный перевод, машинный перевод) [5, 6]. Анализируются современные средства обучения переводу, такие как, например, специализированные программные продукты для лингафонных классов [7], дистанционные электронные курсы по переводу [8], VR-тренажеры [9]. Исследуются возможности использования в качестве текстового ресурса массовых

открытых онлайн-курсов [10], сетевых аудиовизуальных материалов [11, 12]. Есть работы об особенностях обучения переводу нового поколения студентов [13]. Указывается на необходимость формирования умений устного и письменного перевода обучающихся в рамках преподавания непереводческих дисциплин [14]. Все это должно способствовать повышению уровня образования выпускников-переводчиков. С другой стороны, сокращение доли зачетных единиц, приходящихся на профильные дисциплины в учебных планах, и уменьшение аудиторных часов, выделенных на изучение дисциплин, вынуждает искать новые возможности обеспечения качества образовательных услуг, в том числе за счет более рациональной организации самостоятельной работы студентов [15]. Данное исследование призвано содействовать решению обозначенной проблемы.

**Цель исследования** – поиск способов организации самостоятельной работы студентов для развития навыков устного перевода при изучении дисциплины «Практический курс английского языка».

#### **Материалы и методы исследования**

Устный перевод является сложным процессом, для осуществления которого необходимо тренировать такие навыки, как память, техника речи, навыки прогнозирования, разделения внимания, переводческих трансформаций, переводческой скорописи и др. В ходе исследования были проанализированы описанные в научно-методической литературе [например, 16] средства развития навыков устного перевода (упражнения, приемы, методы, техники), отобраны те из них, которые подходят для применения в рамках самостоятельной работы. Для наглядности отобранные упражнения сгруппированы по их направленности на развитие отдельных навыков перевода и наполнены текстовым материалом по теме «Спорт». Приведем описание полученного комплекса упражнений.

#### *Упражнения для тренировки техники речи*

Правильная речь и четкая артикуляция – значимые профессиональные требования. Недопустимыми в работе переводчика являются неправильное произношение, ударение, а также нечеткое проговаривание звуков, это делает речь невнятной. Время, уделяемое постановке правильного произношения в аудитории, ограничено, поэтому студентам необходимо заниматься тренировкой дикции самостоятельно. Один из способов тренировки техники речи – это

теневого повтор. Преподаватель готовит аудиофайл с записью слов, фраз, цельных текстов по теме на русском и английском языках. Студенты получают задание повторять записанное с разной степенью отставания, при этом можно осуществлять запись теневого повтора на диктофон, чтобы при последующем прослушивании выявить и скорректировать допущенные ошибки. При наличии возможности преподаватель может выборочно или полностью проверять записи студентов.

Примеры слов и фраз для упражнения: sportsmen, sportswomen, championship, golf, cricket, football, association, rugby; train, be a loser, at the sports ground, at the football pitch, at the skating rink, the winner of the competition, in the gym.

#### *Упражнения для тренировки памяти*

Суть упражнений для развития данного навыка заключается в воспроизведении в порядке появления или исчезновения сменяющих друг друга единиц информации. Примером упражнения на развитие памяти может быть задание на прослушивание ряда слов или фраз по теме и повтор или перевод их в той же или любой последовательности с записью на диктофон или без. Примеры таких рядов: 1) cricket, rugby, soccer, squash, tennis, golf, handball; 2) hit a ball, kick a ball, strike a ball, throw a ball, shoot a goal, court, ring, locker room, score board, stands. На более продвинутом этапе можно предлагать к переводу небольшие тематические тексты.

Задания на развитие памяти можно размещать в СДО Moodle. Например, возможен тест с предъявляемым устным сообщением по определенной теме, после которого следует задание на нахождение соответствия, восстановление последовательности, множественный выбор, заполнение пропусков в тексте по памяти и т.д.

#### *Упражнения для тренировки навыка составления глоссария*

Целью работы с лексикой является ее запоминание и введение в активный словарный запас, поэтому при работе с иноязычными текстами необходимо составлять глоссарии на определенную тему. Они должны состоять из отдельных слов и словосочетаний с переводом. Следует уделять внимание и фразеологизмам, которые имеют особую значимость при переводе. Хорошим решением будет задание на коллективное составление глоссария в алфавитном или тематически-алфавитном виде в СДО Moodle (элемент «Глоссарий») или внутри общего файла в доступных для студентов облачных сервисах (Яндекс.Документы).

*Упражнения для тренировки  
навыка переключения с буквенного  
на цифровое кодирование*

Для тренировки данного навыка студентам предлагаются задания на запоминание чисел в вербальном окружении, например перевод текстов с большой частотностью цифровой информации. Такие упражнения могут быть размещены в электронном курсе в среде Moodle в тестовом виде с автоматической проверкой.

*Упражнения для тренировки  
навыка прогнозирования*

Упражнения, направленные на прогнозирование, варьируются от упражнений на уровне фонемы, слова до упражнений на уровне текста. Основная идея заданий такого типа – это восстановление структуры слова, словосочетания, предложения или текста. Например, студенты прослушивают запись ряда незаконченных предложений с паузами, при этом им нужно повторить каждое обрывающееся предложение и закончить его.

Примеры предлагаемых отрывков:

В настоящее время наиболее популярными видами спорта являются... // Для того, чтобы выиграть на соревнованиях, спортсмену... // На чемпионат приехали команды из... // Having won such an important match, the team... // The main purpose of this competition is... // The World Anti-Doping Agency has banned...

Навык прогнозирования тренируется и в упражнениях по составлению или расшифровке ассоциограмм. Такие упражнения можно в тестовом виде поместить в СДО Moodle. Например, учащимся предлагается отобрать из списка слова или фразы, ассоциирующиеся с определенным видом спорта, или найти лишнее слово в ряду, не имеющее отношения к данному виду спорта. Можно также предложить выбрать вид спорта, опираясь на слова и фразы, ассоциирующиеся с ним. Пример ряда слов для хоккея на льду (ice hockey): fans, referee, team, skates, skating rink, puck, goal, goaltender, forwards, defenceman, penalty box.

*Упражнения для тренировки  
разделения внимания*

Переводчику необходимо обладать умением изменять направление сознания с одного предмета на другой, такая функция внимания называется переключаемость. Этот навык требует регулярной тренировки. В начале обучения можно предложить студентам делать двусторонний перевод. Преподаватель записывает слова, фразы

или предложения попеременно на русском и английском языке и предлагает студентам переводить их в отведенные для этого паузы.

Пример ряда слов для перевода: бадминтон, хоккей, бейсбол, hiking, fencing, darts, баскетбол, биатлон, футбол, cycling, curling, boxing, волейбол, плавание, аэробика, archery, athletics, canoeing, альпинизм, дзюдо, каратэ.

На более поздних этапах студентам предлагаются упражнения на одновременные действия прослушивания, говорения, письма и чтения. Например, чтение или прослушивание текста при одновременном счете вслух и последующим пересказом или переводом.

*Упражнения для тренировки  
навыка применения  
переводческих трансформаций*

Для формирования данного навыка можно предложить задания на отработку определенных трансформаций, задания на определение переводческого приема, выбора наиболее подходящего способа перевода. Для упражнений такого типа необходимо подбирать предложения или тексты, требующие при переводе изучаемого приема.

На начальном этапе обучения студенты могут упражняться в трансформации лексических единиц на русском языке с постепенным переходом на английский. Примером упражнения может служить задание на замену слов на синонимы, антонимы, слова более широкого или узкого значения. Такие упражнения также можно отрабатывать в СДО Moodle. Например, обучающимся предлагается сопоставить более общие термины injuries, sports equipment, tactics (или их русские эквиваленты) со следующими рядами слов: cuts, scrapes, scratches, bruises, fractures, sprains, strains; balls, nets, rackets, helmets, goggles, golf clubs, hockey sticks; pass interception, stick checking, shot blocking, managing gaps, boxing out, loafing, saucer pass.

Другой пример упражнения на трансформацию – замена предложенных слов и выражений синонимичными на том же языке в быстром темпе. Это упражнение можно разместить в электронном курсе в виде тестового задания открытой формы с проверкой преподавателем. Примеры лексических единиц: спорт, атлет, олимпиада, олимпийский комитет (возможные синонимические замены: физкультура, спортсмен, состязание, международная организация, созданная для возрождения Олимпийских игр, и т.п.)

*Упражнения для тренировки переводческой скорописи*

Умение фиксировать текст с помощью знаков переводческой скорописи необходимо при осуществлении последовательного перевода. Упражнения на переводческую скоропись являются более значимыми для студентов старших курсов, которые могут записывать короткие сообщения на слух и восстанавливать текст по своим записям. На начальном этапе обучения студентам можно предложить зафиксировать какую-либо статью, речь, новость, предъявляемую в письменной или устной форме, знаками переводческой скорописи, выданными им заранее.

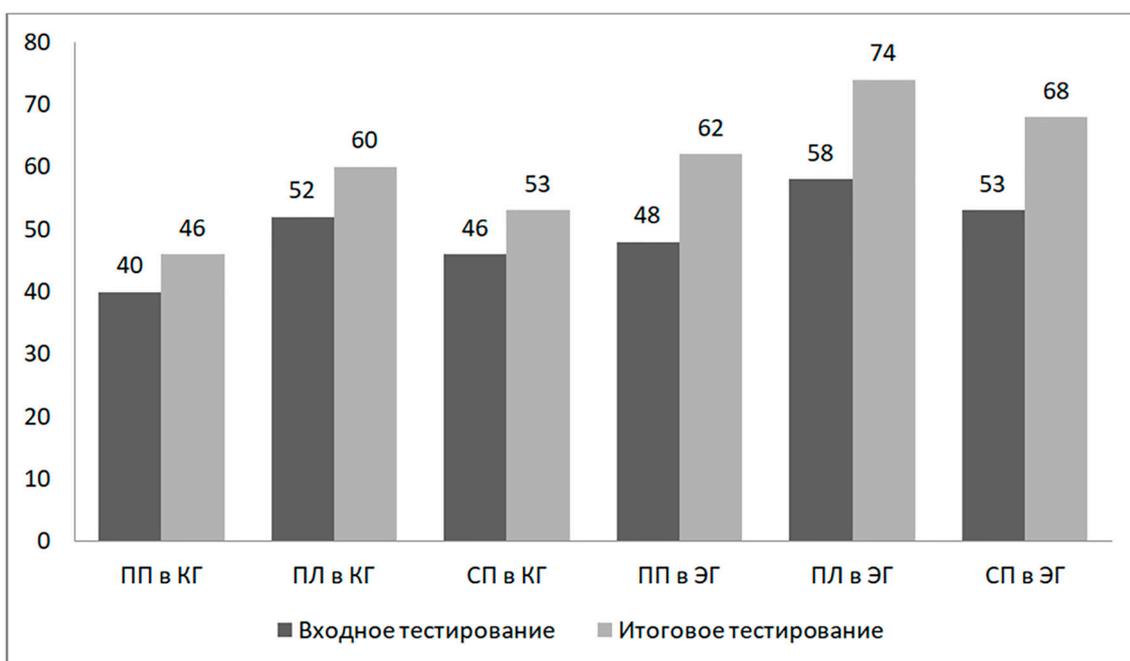
*Комплексные упражнения, направленные на формирование нескольких навыков*

Существуют упражнения, которые направлены на развитие одновременно нескольких переводческих навыков. В одном упражнении может сочетаться тренировка дикции и прогнозирования, памяти и переключения с буквенного на цифровое кодирование, скорописи и применения переводческих трансформаций и др. По мере повышения этапа обучения применяемые упражнения на развитие навыков устного

перевода становятся все более разнонаправленными, значение и доля комплексных упражнений в общей системе упражнений возрастает.

Составленный комплекс упражнений для самостоятельной работы послужил материалом для лингводидактического эксперимента, в котором принимали участие студенты второго курса направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» Югорского государственного университета.

Испытуемые были разделены на две группы: контрольную (КГ) и экспериментальную (ЭГ), по факту обучения в подгруппах, по 20 чел. в каждой группе. Обе группы испытуемых в начале эксперимента прошли входное тестирование, состоящее из двух заданий: задание на выполнение устного последовательного перевода и задание на перевод с листа. В первом задании обучающимся предлагалось однократно прослушать аудиозапись, делая записи, после чего, основываясь на своих записях, перевести аудиотекст, фиксируя перевод на диктофон. Во втором задании студенты без подготовки выполняли перевод с листа, также записывая его на диктофон. Критериями оценки перевода были выбраны семантическая связность текста, полнота и точность передачи содержания, передача прецизионной информации, темп речи.



*Уровень владения навыками устного перевода у испытуемых (ПП – последовательный перевод, ПЛ – перевод с листа, СП – средний показатель по двум видам перевода, ЭГ – экспериментальная группа, КГ – контрольная группа)  
Источник: составлено авторами по результатам данного исследования*

Максимальный балл за каждый критерий – 2, за задание – 8, за тестирование – 16. Баллы складывались, рассчитывалось среднее значение по группе в процентах от максимально возможного для каждого вида перевода, а также средний показатель по двум видам перевода вместе.

В конце эксперимента было проведено итоговое тестирование, аналогичное входному, но с другим текстовым материалом. Между двумя тестированиями ЭГ работала с предложенными упражнениями в рамках самостоятельной работы.

### Результаты исследования и их обсуждение

У студентов ЭГ изначально были более развиты навыки устного перевода. Результаты входящей и итоговой диагностики уровня сформированности анализируемых навыков перевода представлены на рисунке.

Участники ЭГ показали лучшие результаты совершенствования навыков как последовательного перевода, так и перевода с листа. Студенты КГ улучшили навык последовательного перевода на 6%, перевода с листа – на 8%, в ЭГ эти показатели 14 и 16% соответственно. В среднем по обоим видам устного перевода для КГ улучшение составляет 7%, для ЭГ – 15%, что доказывает эффективность разработанного комплекса упражнений для формирования навыков устного перевода в рамках самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практический курс английского языка».

### Заключение

Современные условия организации образовательного процесса в вузе позволяют более рационально использовать имеющиеся средства обучения. В частности, ключевые для профилей подготовки «Перевод и переводоведение», «Перевод и межкультурная коммуникация» навыки устного перевода можно успешно формировать и в рамках самостоятельной работы студентов, в том числе по дисциплине «Практический курс английского языка». Составленный комплекс упражнений для развития навыков устного последовательного перевода и перевода с листа для тем, обозначенных в рабочей программе дисциплины, был апробирован на базе Югорского государственного университета и показал свою эффективность. Опытное обучение с использованием данного комплекса, проведенное со студентами второго курса направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», позволило усовершенствовать навыки устного перевода на 8% лучше по сравнению с результатами контрольной группы.

### Список литературы

1. Корнеева Л.И., Обвинцева О.Б., Томберг О.В., Игнаткова С.В. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография / Под ред. Л.И. Корнеевой. Екатеринбург: УрФУ, 2016. 288 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/42950> (дата обращения: 19.06.2025).
2. Тихонова Е.В. Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов // Язык и культура. 2015. № 3 (31). URL: [https://journals.tsu.ru/language/&journal\\_page=archive&id=1311&article\\_id=24273](https://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1311&article_id=24273) (дата обращения: 19.06.2025).
3. Цзу Сюэцин, Лю Цзинпэн. Трансформация переводческих компетенций в эпоху технологий искусственного интеллекта // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2025. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatiya-perevodcheskih-kompetentsiy-v-epohu-tehnologiy-iskusstvennogo-intellekta> (дата обращения: 19.06.2025).
4. Ковалева А.Г., Обвинцева Н.В., Платонова С.В., Мурашкина К.В. Поэтапное формирование цифровой компетенции переводчика у студентов лингвистических образовательных программ УрФУ // Педагогическое образование в России. 2024. № 1. URL: <https://pedobrazovanie.ru/archive/2024/1/poetapnoe-formirovanie-tsifrovoj-kompetentsii-perevodchika-u-studentov-lingvisticheskikh-obrazovatelnykh-programm-urfu> (дата обращения: 19.06.2025).
5. Краснопеева Е.С. Дистанционный устный перевод: терминология, таксономия и ключевые направления исследования // Научный диалог. 2021. № 11. URL: <https://www.nauka-dialog.ru/jour/article/view/3385> (дата обращения: 19.06.2025).
6. Лю Цзинпэн. Прошлое, настоящее и будущее машинного перевода в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proshloe-nastoyashee-i-budushhee-mashinnogo-perevoda-v-kitae> (дата обращения: 19.06.2025).
7. Груздев Д.Ю., Найденов О.Ю., Смерчинская А.А. Современные лингфонные классы и специализированные программные решения в обучении переводчиков устным видам перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2025. № 1 (854). URL: [http://mslu-vestnikedu.ru/Vest/1\\_854\\_E.pdf](http://mslu-vestnikedu.ru/Vest/1_854_E.pdf) (дата обращения: 19.06.2025).
8. Суббота Е.И. Использование модульной педагогической технологии при разработке дистанционного курса по переводу // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы: сборник статей VI Международной научно-практической конференции (Минск, 22 марта 2024 г.). Минск: Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», 2024. С. 106–109. [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bspu.by/handle/doc/63337> <https://elibrary.ru/item.asp?id=68454155> (дата обращения: 19.06.2025).
9. Васильева В.И. Теоретико-методологические основы развития навыков устного двустороннего перевода посредством технологии виртуальной реальности // Педагогическое образование в России. 2025. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-metodologicheskie-osnovy-razvitiya-navykov-ustnogo-dvustoronnogo-perevoda-posredstvom-tehnologii-virtualnoy-realnosti> (дата обращения: 19.06.2025).
10. Абросимова Н.А., Вацковская И.С. Моок для переводчиков: современное состояние и перспективы развития в России // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2019. № 192. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mook-dlya-perevodchikov-sovremennoe-sostoyanie-i-perspektivy-razvitiya-v-rossii> (дата обращения: 19.06.2025).
11. Лесниковская И.В. Медиатексты как эффективный источник материала при обучении переводу // Научный

альманах. 2025. № 6–1 (128). URL: <https://ukonf.com/doc/na2025.06.01.pdf> (дата обращения: 19.06.2025).

12. Васильева И.И. К вопросу о методике обучения устному переводу с помощью интернет-медиапортала // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 6–1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-metodike-obucheniya-ustnomu-perevodu-s-pomoschyu-internet-media-portala> (дата обращения: 19.06.2025).

13. Бойченко Н.В., Бударина Ж.С. Особенности обучения переводу поколения Z // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2024. № 8 (191). URL: <http://newizvestia.vspu.ru/index.php/izvestia/issue/view/50> (дата обращения: 19.06.2025).

14. Горяева Л.Р., Ковалева А.Г., Лузганова А.А., Мартинес С.И. Методика формирования переводческой компетент-

ности в вузе (на примере дисциплины «Лингвистическое сопровождение туристического бизнеса») // Казанская наука. 2025. № 3. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=82271189> (дата обращения: 19.06.2025).

15. Duvanaeva K.T., Ysmanov N. Ways of organizing students' independent work using information technologies // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2024. № 3–3 (90). URL: <http://intjournal.ru/wp-content/uploads/2024/04/Mezhdunarodnyj-ZHurnal-3-3.pdf> (дата обращения: 19.06.2025).

16. Климентьев Д.Д., Климентьева В.В. Интерактивная система совершенствования навыков устного перевода // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2013. № 2 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interaktivnaya-sistema-sovershenstvovaniya-navykov-ustnogo-perevoda> (дата обращения: 19.06.2025).